

TEMA 2. VARIEDADES GEOGRÁFICAS DEL ESPAÑOL.

2.1. Variedades geográficas del español septentrional.

2.2. Variedades geográficas del español meridional.

2.3. El español en el mundo como lengua materna, oficial, aprendida... El sefardí.

2.4. El español de América.

2.0. INTRODUCCIÓN: LAS VARIEDADES GEOGRÁFICAS.

La primera variación que suele distinguirse es la **variedad diatópica o dialecto geográfico**; es aquella que **relaciona al hablante con su origen territorial**. Tradicionalmente ha sido denominada *dialecto*, porque este término hace referencia a la variedad que adopta el idioma en una cierta área de su dominio espacial. Son variedades geográficas las llamadas lenguas regionales, los dialectos y las hablas locales.

Manuel Alvar, desde una consideración social de los hechos lingüísticos, en su obra *Lengua y sociedad* define la **lengua** como **un sistema lingüístico caracterizado por su fuerte diferenciación, por poseer un alto grado de nivelación, por ser vehículo de una importante tradición literaria y, en ocasiones, por haberse impuesto a sistemas lingüísticos del mismo origen**.

Dialecto es un sistema de signos desgajados de una lengua común, viva o desaparecida; normalmente con una concreta limitación geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otros de origen común.

En cuanto a las hablas locales, peculiaridades lingüísticas de carácter local, hay que tener en cuenta que no se reducen a la superposición de hablas distintas, por más que ello sea cierto, sino a una especial situación lingüística determinada por multitud de hechos sociales. El estudio de las hablas urbanas demuestra que al mismo tiempo que unas desaparecen dentro de la nivelación aparecen otras nuevas producida por la complejidad de la vida en los grandes núcleos.

2.0.1. VARIEDADES GEOGRÁFICAS DEL ESPAÑOL.

El dialecto es un término eminentemente sociolingüístico pero que tiene su trascendencia propiamente lingüística. En su caso más común se refiere a las variantes condicionadas por la geografía.

Según este punto de vista en el español actual encontramos las siguientes variedades geográficas o dialectales: una motivada por factores históricos que condicionan la expansión de dos dialectos romances -el leonés y el aragonés-, otra producida por la evolución del propio idioma nacional que originaría unas variedades meridionales muy definidas. De ahí, que se hable de **dialectos históricos o arcaicos -leonés- asturiano y aragonés-**, y unas **variedades dialectales del mediodía peninsular** que surgen a partir del siglo XVI -**andaluz, extremeño, murciano y canario**. Fuera de España, nos ocuparemos de las variedades hispanoamericanas o del español de América.

2.1. LAS VARIEDADES GEOGRÁFICAS DEL ESPAÑOL SEPTENTRIONAL. LOS DIALECTOS HISTÓRICOS.

a) LEONÉS – ASTURIANO.

En la actualidad este dialecto procedente del latín vulgar es considerado como variante o modalidad del castellano. Se caracteriza por una serie de rasgos lingüísticos arcaizantes que se conservan de forma irregular en los territorios de Asturias, centro y oeste de Cantabria,

oeste y noreste de León, oeste de Zamora y Salamanca, y una parte de Cáceres. Como en todas las variedades lingüísticas las zonas límite son muy difíciles de precisar, debido al contacto con otras lenguas de mayor arraigo cultural: castellano, gallego y portugués. Por ello, se suelen distinguir tres zonas:

- la **occidental**, entre el río Navia y la sierra del Rañadoiro, con influencias galaicas: presencia de diptongo "ei" y "ou", *carreira, ouro*.
- la **oriental** en las provincias de Santander, Zamora y la Extremadura leonesa, que presentan rasgos más castellanizados: pérdida de la f- inicial latina.
- la **central**, menos influenciada por estas lenguas, se reduce a Asturias, donde se mantiene una mayor autenticidad en sus rasgos lingüísticos. Esta variedad se denomina "**bable**".

Las características más generales del leonés-asturiano son:

- Diptongación de las vocales breves latinas e , o , tanto en sílaba libre como trabada y ante "yod": o > ou, au; e > ie, ia. Ej. *puarta, tiendo, tiampu*.
- No diptonga cuando le sigue una consonante nasal: *ponte*.
- Se conservan los diptongos decrecientes, "ou", "ei": *causa., touro, caldeiro* (parte occidental).
- Uso de la terminación en "-in" como diminutivo.
- Conservación de f- inicial latina: *facer*.
- Palatización de l- y de n-: l > ll, n > ñ: *llobu* (lobo), *ñiño* (niño).
- Se conserva el grupo latino -mb-: *palombu* (palomo).
- Podemos observar los rasgos del leonés y asturiano en estos fragmentos:

LA RAPOSA Y EL LOBO

Una vez yera una raposa que se chamaba Maruxa ya un tsobu que se chamaba Xuan, ya casárunse. Salieron pul monte ya matarum un curdeiru. . Xuna quería cumelu; pero Maruxa, que estaba preñada, dixutse que yera mejor deixalu pal día del boutizu, ya Xuan dixutse que buenu.

Cuentos, I , pág. 537, núm. 214. Transcrito por Eduardo M. Torner en 1913.

b)EL ARAGONÉS.

Esta variedad de lengua procede del antiguo romance navarro-aragonés que con la expansión del castellano redujo su ámbito y relegó su uso. Este dialecto es considerado como una variante del castellano rústico, denominado también "habla baturra". Al igual que en el leonés-asturiano, esta modalidad tiene zonas de transición entre el castellano y el catalán, siendo la parte más arcaica la comprendida entre los valles de Ansó, Hecho, Lanuza, Biescas, Sobrarbe y Ribagorza.

Las características lingüísticas del aragonés son similares en algunos rasgos al asturiano-leonés. Veamos:

- conservación de f- inicial latina: *fambre* (hambre).
- diptongación de "e", "o": *tiengo*.
- evolución de g-, j-, ante "e", "i" átonas: *genaru, chener* (enero)..
- conservación de -it-: *muíto* (mucho).
- uso de -ll- por -j-: *muller* (mujer), *milló* (mejor).
- conserva las oclusivas sordas intervocálicas "p", "t", "k": *marito, lacuna, napo*, (marido, laguna, nabo).
- rechazo de la acentuación esdrújula.
Cuan l'aliaga floreix,
la fambre creix;
cuan bachoca,

pertot en toca;
e- cuan ya está granada. Antonio Badía: *El habla de Bielsa* Barcelona

2.2.VARIEDADES GEOGRÁFICAS DEL ESPAÑOL MERIDIONAL. LOS DIALECTOS MERIDIONALES.

El castellano ha ido evolucionando a través de su historia y ha generado unas diferencias en las distintas zonas geográficas peninsulares. Se da el nombre de dialectos meridionales a las variedades surgidas a partir del s. XVI en el mediodía peninsular: **andaluz**, **extremeño**, **murciano** y **canario**. Observamos que estos dialectos no tienen la fuerza histórica que tienen el astur-leonés o el aragonés, los cuales son producto de la diversificación iberorrománica.

Según R. Lapesa las características generales o **meridionalismos** que configuran estos dialectos son:

- El **yeísmo** o alteración de los sonidos palatales "ll" e "y", que se pronuncian igual: "llano", "yelmo".
- La **relajación de la -s final de la sílaba**, que se aspira. La vocal que precede a la aspiración suele pronunciarse abierta y cuando la aspiración desaparece por completo su función significativa es desempeñada por la abertura de la vocal, que se alarga. En consecuencia, el timbre y la duración de las vocales son elementos significativos, distintivos. Por ejemplo: *dio/dios, va/vas, etc.*
- El **intercambio de las consonantes finales r, 1, :** muhel (mujer), cuelda (cuerda), sordao (soldado).
- La **aspiración de f- inicial latina.**
- La **relajación de las sonoras intervocálicas** que se eliden -vulgarismo- , por ej. *vestío (vestido), deo (dedo), etc.*

◆ EL ANDALUZ.

La evolución del castellano llevado a tierras andaluzas durante los siglos XIII al XVI marca las pautas de esta variedad idiomática de la zona meridional española. Sus fronteras quedan marcadas por una serie de rasgos lingüísticos, denominados meridionalismos, citados anteriormente, aunque no todas las peculiaridades se dan en toda Andalucía.

En cuanto a su sistema vocálico hay que resaltar su riqueza de timbre que le proporciona una entonación peculiar, con ritmo más rápido y una articulación más relajada. Existen distinciones fonológicas debidas a la abertura o cierre de las vocales por la aspiración de la /s/, por lo cual se puede distinguir en una misma palabra el singular del plural.

El andaluz se caracteriza primordialmente por el seseo y el ceceo, una transformación fonológica que difiere del castellano (vid. 17.3.2.3.). El **seseo** consiste en la igualación de los sonidos /s/, /z/ dando como resultado una nueva /s/. El **ceceo** es la confusión de los dos fonemas en /θ/.

El seseo se extiende por una gran parte de Córdoba, sur y norte de Sevilla, norte de Málaga y Granada, oeste de Huelva y gran parte de Jaén. La extensión del ceceo ocupa casi todo el sur de Andalucía desde la frontera de Portugal hasta Almería, norte de las provincias de Sevilla y Granada, disminuyendo en Málaga.

El léxico andaluz conserva numerosos arcaísmos y abundan los arabismos, palabras de origen medieval y vocablos mozárabes. Un léxico que en el español común ha sido desplazado mientras que el andaluz lo ha conservado en mayor proporción.

Un dato importante es la afinidad que tiene el andaluz con el español de América, lo que algunos lingüistas defienden como el "andalucismo dialectal" de América.

Los textos andaluces que presentamos a continuación nos permiten ver reflejadas las peculiaridades de este dialecto meridional.

LA RECOLECCIÓN DE LA ACEITUNA*

L'asituna se recolehta entre muhere y ombre. Loh ombre se dedica al - abareo, a abarellä sacco, ehto s'echan abaho del - olibo. Y luego lah muhere l'arrecohe. Si se utiliza sacco, en ese ihtante de que se cohe, luego, uno que se didica al acarreo yega con la ehtia y loh carga, y se lo yeba al molino o ábrica; y si no se base así como abemo dicho, que se yeba a ü montón con un ehportero que se nombra; y así se hace la mihma faena que ante; se carga en loh, mulo y se yeba de la inca.

* Transcrita por G. Salvador en julio de 1955. La s es coronal plana. Con signo de abertura se indican vocales doblemente abiertas.

◆ **OTRAS VARIEDADES MERIDIONALES.**

Tanto el extremeño, como el murciano y el canario se incluyen también en el tipo de variedades meridionales del español porque conservan algunos rasgos propios de estos dialectos. Para Zamora Vicente estas variedades son "**hablas de tránsito**", en ellas confluyen los rasgos del español meridional con rasgos propios de las zonas limítrofes.

◆ **EL EXTREMEÑO.**

El extremeño es una variedad del castellano que se extiende por las provincias de Cáceres y Badajoz, posee caracteres leoneses y a su vez meridionalismos. Los primeros se reflejan sobre todo por Cáceres. Sus principales rasgos son:

- * aspiración de la h- inicial latina: *jambre*.
- * se aspira también la -s final.
- * epéntesis de "i": *alabancia*.
- * cierre de las vocales finales -o, -e, en, -u, -i: *benditu*.
- * Presencia de yeísmo, ceceo y seseo.
- * conservación del grupo -mb- : *lamber*.
- * Cambio de "l" en "r" en los grupos pl-, cl-, fl- : *cravu*.

◆ **EL MURCIANO.**

Hechos históricos contribuyeron a que la presencia de catalanes y aragoneses en los siglos XIII y XIV dejaran su impronta lingüística en el murciano, variedad de lengua en la que se mezclan meridionalismos e influencias aragonesas y valencianas.

Comprende la provincia de Murcia y alguna zona del sur de Alicante, nordeste de Jaén y Granada, y norte de Almería. Recibe también el nombre de "**panocho**".

La huella del catalán y del aragonés se manifiesta en:

- la conservación de las consonantes sordas intervocálicas: *pescatero, cocote*.
- la palatización de l- inicial: *lletra, llengua*.
- conservación de los grupos pl- cl- fl- en algunos casos: *flamarada*.

Entre los rasgos meridionales aparecen: el seseo, el ceceo, el yeísmo, la desaparición de algunas consonantes interiores: *caeza* (cabeza), *bebía* (bebida), la identificación de "l" y "r" implosivas: *mujel* (*mujer*), *arto* (alto), aspiración de "j-" y "-s" final.

◆ EL CANARIO.

A partir del siglo XV el castellano se fija en Canarias pero conserva todas las características propias de las lenguas meridionales de la península. Junto a estos meridionalismos, el canario presenta un vocabulario heterogéneo debido a los múltiples contactos con otros pueblos al ser lugar de tránsito hacia América.

2.3. EL ESPAÑOL EN EL MUNDO COMO LENGUA MATERNA, OFICIAL, APRENDIDA ... EL SEFARDÍ.

2.3.1. EXTENSIÓN ACTUAL DEL ESPAÑOL.

La lengua castellana o española, además de hablarse en España, es la lengua con la que se expresan cotidianamente las personas de diversos países y culturas de cinco continentes.

A pesar de la diversidad geográfica y cultural de sus hablantes, el español se caracteriza, en general, por su unidad lingüística, es relativamente homogénea; posee una tradición cultural de gran importancia y está en constante expansión. Sin embargo, nuestra lengua adquiere una gran variedad de matices(sobre todo fonéticos y léxicos) según la zona geográfica donde se hable(América, Filipinas, Guinea Ecuatorial y comunidades sefardíes).

La extensión geográfica actual del español abarca los siguientes países:

- América: a)-Sur: Argentina, Paraguay, Uruguay, Ecuador, Chile, Bolivia, Venezuela, Perú y Colombia
- b)-Central: Puerto Rico, Panamá, El Salvador, República Dominicana, Cuba, Costa Rica, Honduras, México, Nicaragua y Guatemala.
- c)-Norte: En EEUU tiene una presencia notable con 30 millones de hablantes (en los estados de Nueva York, Florida, Texas, Nuevo México, California, Arizona, Colorado y Luisiana; y en las ciudades de Los Ángeles, San Francisco, Nueva York, San Antonio y Miami) .
- África: a) Ceuta y Melilla
- b)Algunas ciudades del norte de Marruecos
- c)Sáhara Occidental
- d)Guinea Ecuatorial
- Asia: Filipinas.
- A las áreas mencionadas hay que añadir los hablantes de las comunidades sefardíes (dispersas por Europa, Marruecos y Oriente Próximo), y los emigrantes de la Unión Europea o de países como Canadá, Belice y Australia que utilizan el español como segunda lengua.

2.3.2. ESPAÑOL COMO LENGUA MATERNA, OFICIAL, APRENDIDA.

El español es la segunda lengua mundial como lengua materna después del chino con unos 483 millones de hablantes nativos. Es una lengua internacional y extensa. Se calcula que posee alrededor de 580 millones de hablantes, según el estudio del Instituto Cervantes en 2019 y según el informe de la Vanguardia sobre "el Español como lengua viva". Es lengua oficial en diecinueve países latinoamericanos, en Guinea Ecuatorial y en el Sáhara. Es lengua cooficial en Paraguay junto al guaraní y en Puerto Rico junto al inglés.

El español es la tercera lengua del mundo en número de hablantes después del chino mandarín y del inglés. Se computan también unos 75 millones de personas con competencias limitadas en español y unos 22 millones de estudiantes de español como lengua extranjera en 110 países; de ahí que sea la segunda lengua extranjera más estudiada en EEUU, UE, Brasil y África. También se considera la segunda lengua en la ciencia.

El español ocupa el segundo lugar como lengua internacional de la política, de la economía y la cultura, después del inglés. Es la tercera lengua oficial y de trabajo en la ONU, la UNESCO, la UE, la FAO (Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación), la OIEA(Organismo Internacional de Energía Atómica) y la UIT(Unión Internacional de Telecomunicaciones).También es la cuarta lengua oficial de la FIFA. Aunque ocupa un puesto privilegiado en estos órdenes, en la práctica es el inglés la lengua dominante; por lo que hay que hacer un esfuerzo para reafirmar la presencia del español. Se coloca en segunda posición por el número de hablantes (580 millones)después del chino, que descendió en 2012 junto al inglés. Se calcula que ahora el 7'6 % de la población mundial es hispanohablante, sólo superado por el chino. Dentro de tres o cuatro generaciones en 2050 el 7,7% de la población mundial, unos 754 millones, se entenderá en español y será EEUU, el país con más hispanohablantes del mundo por delante de México. De ahí que de momento sea la cuarta lengua más poderosa del mundo detrás del inglés, del chino y del francés.

En Internet, ocupa ya el tercer puesto como idioma más utilizado con un 8,1%, tras el inglés y el chino. Su presencia en la red presenta un crecimiento sostenido de más del 1300% en los últimos años. En Twitter, el español es la segunda lengua usada con un 14% tras el inglés, a bastante diferencia del árabe, ruso, italiano, francés y alemán. En Facebook también es la segunda más usada con más de 80 millones de usuarios. También en LinkedIn y Wikipedia es la segunda más utilizada.

También es el tercer país exportador de libros y como lengua de traducción de libros.

2.3.2 DIFUSIÓN Y ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL.

Diversas instituciones colaboran hoy en la conservación, la enseñanza y la difusión del español por el mundo. Entre otras caben destacar la RAE(Real Academia Española), el Instituto Cervantes, el OEI, el EFE, Fundación Dialnet, DEU y FEU, CINDOC...

La RAE es la encargada de velar por la lengua española. Ante todo debe preservar la unidad lingüística en todas las zonas donde se habla; por ejemplo, se ha creado la Asociación de Academias de la Lengua Española para colaborar con las academias de otros países. Además, se ha publicado un Diccionario Panhispánico y una Gramática en colaboración con todas las academias hispanohablantes.

El Instituto Cervantes, creado en 1991, cuenta con más de 170 sedes propias y 77 centros en 44 países. Su finalidad es la promoción y la enseñanza del español y de su cultura. Organiza cursos y actividades por todo el mundo para difundir el español. Unos 22 millones de alumnos en el mundo estudian español como lengua extranjera.

En general, está aumentando la demanda del aprendizaje del español como lengua extranjera, tanto en la educación secundaria como en la universitaria. En Europa cuenta con más de cuatro millones de alumnos. En EEUU es la lengua que cuenta con más alumnos superando al francés, al alemán y al italiano. Hoy día las actividades del Cervantes se centran más en América y Asia. Además, se va a crear un Observatorio de español en EEUU. No obstante, se ha alertado del peligro de la lengua inglesa como dominadora en Internet y en círculos internacionales sobre todo por el efecto de la globalización y de la tecnología. Se supone que después del Brexit, el español será más fuerte en la UE al no estar ya el inglés.

2.3.3.VARIEDADES DEL ESPAÑOL EN EL MUNDO.

2.3.3.1. EL ESPAÑOL DE FILIPINAS.

En este país la imposición y el prestigio del inglés, unidos a un proceso de desvalorización de lo hispano, fueron la causa de que nuestra lengua pasase de ser lengua oficial en la enseñanza a lengua de una minoría social.

La presencia del español se remonta al siglo XVI con Magallanes y Elcano y se continuó con más expediciones que hispanizaron la isla hasta que en 1935 se declaró como lengua oficial junto al inglés. En 1987 sólo el tagalo o filipino se reconoce como lengua oficial. Hoy pervive

en muchos hispanohablantes en el vocabulario con americanismos, arcaísmos y neologismos y también en topónimos: Santiago, Cáceres, Cuenca....

La influencia del español aparece en las lenguas indígenas en préstamos léxicos(agua por agwa, escuela por eskwela, alcalde o sufijos -ito, illo, oso como en kabiloso(cambiante)...También pervive en el chabacano(lengua criolla) en el seseo, la h-aspirada, el paso de f a p(Pilipinas)...

2.3.3.2. EL ESPAÑOL DE GUINEA ECUATORIAL.

El español es lengua oficial desde 1978. Como colonia fue cedida por Portugal en 1778 y se independizaron como país en 1968.

Se caracteriza por tener rasgos lingüísticos propios. La mayoría por influencia de las lenguas aborígenes bantúes que son tonales(distingue presente de pasado). Aparece seseo, yeísmo, pérdida de ll o y junto a e o i(éa por ella, casteano por castellano), pérdida de -s final(tre por tres), uso de alguien por nadie(no hay alguien en el patio), arcaísmos(castizar por hablar español), cambios semánticos(libro por asignatura), préstamos autóctonos(mininga=mujer indígena), americanismos(peluquearse)etc.

2.3.3.3. EL JUDEO-ESPAÑOL O SEFARDÍ.

Es la modalidad de español hablado por los descendientes de los judíos españoles que, en 1492, fueron expulsados de España por los Reyes Católicos. Actualmente, hay comunidades sefardíes en el norte de África, en Israel, en la Península Balcánica(Turquía, Grecia, Bulgaria, Serbia, Bosnia , Macedonia, Rumanía) y en EEUU.

Por distintas razones, como la influencia de las lenguas oficiales de cada país, el judeo-español se encuentra en un período de progresiva decadencia y ha quedado reducido al ámbito familiar.

El sefardí(< hebreo Sefarad, España) se caracteriza por la conservación de rasgos arcaicos(sistema fonológico medieval, grupo-mb en palomba, do por doy o esto por estoy, vide o vido por vio,etc.)

Entre los rasgos propios de la evolución del judeo-español y de la influencia de otras lenguas citaremos el yeísmo, pérdida del fonema z o c+e,i, g+ue en güerfano, verbos en -í (despertí por desperté)...y algunos préstamos léxicos balcánicos.

2.4. EL ESPAÑOL DE AMÉRICA.

Llamamos español de América al uso que hacen del castellano los hablantes de diversos países americanos o al español hablado en los distintos países americanos que se caracteriza por la presencia de numerosas variedades geográficas, en cuya configuración han influido factores históricos y sociales de diversa índole.

A partir de 1492, con la conquista y colonización del Nuevo Mundo, el español sale de nuestras fronteras y se extiende por el centro y por el sur de América. Entre los diversos factores que han determinado la formación y la evolución de esta variedad destacan:

- a) Los orígenes geográficos de los colonos, en su mayor parte andaluces y extremeños.
- b) La influencia de las lenguas indígenas y africanas.
- c) Las migraciones.
- d) El hecho de que la lengua que se traslada a América no esté definitivamente fijada; se trata del español del XV.

Esto es debido al proceso de hispanización que se inicia en 1492 con el descubrimiento de América.

La propagación del castellano fue una labor de siglos que llegaría a su mayor extensión hacia el siglo XVIII, como lengua de la administración, la Iglesia y la cultura. Al mismo tiempo ejercerían un papel importante la variedad de lenguas autóctonas que se seguían hablando - algunas todavía se hablan -, y que presentaban un mapa lingüístico muy complejo. El castellano que llega en sus inicios a América es una lengua fuertemente dialectalizada al no poseer un sistema fijo, como hemos podido comprobar en el tema anterior, y que a su vez iba a estar mediatizado por el tipo de colonizadores que iba a las tierras conquistadas, en general, andaluces, extremeños, gallegos. En efecto, problemas de sustratos étnicos, y la imposición de una lengua diferente, constituyen los factores esenciales para el estudio de la realidad lingüística de América. Un panorama tan plural podía ocasionar una fragmentación lingüística, pero junto a esta diversidad contrasta una uniformidad cultural sólida que se manifiesta sobre todo en las capas cultas de la sociedad.

2.4.1 Extensión actual.

El español es la lengua oficial de dieciocho repúblicas hispanoamericanas: Argentina, Uruguay, Paraguay, Chile, Bolivia, Perú, Ecuador, Colombia, Venezuela, Panamá, Costa Rica, Nicaragua, Honduras, El Salvador, Guatemala, Méjico, Cuba y República Dominicana. Presenta cooficialidad con el portugués en Brasil y con el inglés en Puerto Rico.

También se habla español en otros lugares de América, pero convive con el inglés: Puerto Rico, numerosas islas de las Antillas, en EE.UU., en Nuevo Méjico, Arizona, Texas, California, etc.

2.4.2. Rasgos del español de América.

Los rasgos que distinguen el español de América se producen en todos los niveles lingüísticos, e inciden de manera distinta según las zonas.

1. Los rasgos generales del **nivel fónico** son:

- El **seseo**; es una s predorsal, no apical como en castellano; es la pronunciación de s por z o c.
- el **yeísmo**; no diferencian "ll" de "y"; de "llave" y "yate".
- La **debilitación de la -s final de palabra o de sílaba**. Esta aspiración de la /s/ es un rasgo meridional de nuestra península que se realiza en la mayor parte de América hispanohablante. En algunos lugares desaparece, con el consiguiente cambio de la vocal (Cuba, Santo Domingo, Puerto Rico, Panamá, costas de Colombia, Venezuela).
- La **confusión /r/, /l/** finales de sílabas se da en las zonas insulares y costeras: Cuba, Santo Domingo, Puerto Rico, Panamá, zona costera de Colombia, gran parte de Venezuela y centro de Chile.

2. En el **nivel morfosintáctico** destacan los rasgos siguientes:

- la tendencia a construir el femenino analógico: *mayordoma, tigra*, etc. Así como en el masculino en *-isto: planista, telegrafista*, etc.
- la adverbialización del adjetivo: *caminaba lento, canta lindo*, etc.
- tendencia al uso de **diminutivo** en exceso y su proyección en el adjetivo y adverbio: *chiquitito, ahorita, todito*, etc.
- el uso general del **perfecto simple** y la casi desaparición del perfecto compuesto como el castellano antiguo y la tendencia actual en Galicia, Asturias, León y Canarias (canté por he cantado).
- el uso de **-n enclítica** con los pronombres me, te, se, para percibir mejor el plural: *siéntensen, vuélvansen*, etc.

- sustitución de vosotros por ustedes (ustedes quieren).
- posposición de posesivos (el amigo mío).
- formas con -ra del imperfecto de subjuntivo (amara por amase).
- tendencia al uso del diminutivo (ahorita, chiquito) y de la frase "no más".
- el **VOSEO** es el rasgo más sobresaliente del español de América, consiste en el empleo de la forma **vos** para el tratamiento familiar en lugar de "tú", "te" y modificación de la forma verbal (vos tenés). En muchas zonas de la América hispanohablante se da este fenómeno gramatical que es considerado como un vulgarismo. Las formas verbales del voseo son diferentes según las regiones, un caso singular es el voseo de la zona rioplatense: *vos cantas* -tú cantas-, *ustedes se toman* -vosotros os tomáis.

3. En el **nivel léxico** hemos de destacar la riqueza y variedad que ofrece el español en América. El predominio de los arcaísmos, la constante creación de neologismos por derivación, los extranjerismos adoptados y adaptados al sistema, enriquecen el léxico patrimonial. Las palabras no significan lo mismo en Hispanoamérica que en España, estas diferencias pueden convertirse en un elemento negativo y fraccionador, pero es indudable que tales rasgos existen también en todo el Estado español, donde cada región usa nombres específicos para un mismo objeto: bolillos por panecillos, camión o guagua o el ómnibus por autobús, ruletero por taxista, pollera por falda, bueno por dígame, concha por "coño", tomar por beber, cuadra por calle o manzana, etc.

- Neologismos. por derivación (muchachada, roto)
- Extranjerismos, anglicismos (chance,chequera) y galicismos (chofer, rol)
- Arcaísmos, pollera (falda), bregar (trabajar), celemín.
- Indigenismos: canoa, barbacoa (arahuacos), caimán, loro (caribes), aguacate (nahua)...
- Afronegrismos: Changa (insecto roedor), mango (fruta)...
- Usos léxicos especiales: apurarse (darse prisa), tomar (beber),manejar (conducir)...

2.4.3. Diversidad lingüística de América y la unidad del idioma

Los factores de sustrato, étnicos, sociales y culturales de cada región contribuyeron a crear la diversidad lingüística de América cuando llegó el español a aquellas tierras. La América precolombina tenía una gran riqueza tanto en la cultura (tolteca, maya, inca, azteca) como en las lenguas amerindias, que gozaban de esplendor y arraigo en el momento de la colonización, y que, sin duda, marcaron su impronta y su idiosincrasia peculiar.

El bilingüismo es una realidad en América y el español convive con otras lenguas autóctonas que en algunos lugares tienen más fuerza que en otros. Por ejemplo, el **quéchua**, en Perú; el **guaraní**, en Paraguay; el **aymara**, en Perú y Bolivia; el **náhuatl** y el **maya**, en México, etc.

Estas lenguas indígenas favorecen la diversidad lingüística de la que hablamos, cuyas variaciones geográficas dependen de la situación política, social y cultural de la población indígena en el momento de la colonización, del proceso colonial en sí, de las relaciones entre blancos e indios, y de la evolución posterior (siglo XIX, inmigración y proceso de industrialización).

Esta fragmentación marca las diferencias tan notables que encontramos en las distintas regiones de la América hispana. Pero la unidad del idioma se ve reflejada, sobre todo, en el nivel culto en el que no encontramos casi diferencias entre el español de ultramar y el peninsular. La literatura, los medios de comunicación social, las Reales Academias de la lengua, son los elementos de cohesión que dotan al idioma de homogeneidad.

No obstante, en los registros familiares, populares o rústicos las diferencias son muy notables, sobre todo en el nivel léxico.